

§ 4意味機能変遷のもう1つの傾向？ 間主観的から接続的機能へ

2020/11/8 日本英語学会 特別講演(後半)

小野寺 典子
青山学院大学

1

1. 節末の接続表現、「条件節」

1. 日本語の場合

- (1) Xにしろ、Yにしろ、大差はないんじゃない？
- (2) Xであれ、Yであれ、大差はないんじゃない？
- (3) あいつがそれを読んでみろ、計画は失敗だぞ。
(Shinzato 2002: 585-586)

(1)(2)は「2つの名詞X,Yのうち、どちらであっても」という意味の定型表現であり、条件節をなす。

(3)は後続する主文を導く条件節をなす。

「しろ・あれ・みろ」はもともと動詞の命令形。

2

2. 英語の場合

- (4) Make a move and I'll shoot you.
(動いてみろ、撃つぞ。)(筆者訳)
- (5) Go to Kilkenny, to Dublin or even to London - I won't leave you. (Narrog 2012: 42)
(キルケニーであれ、ダブリン、ロンドンであれ、行ったとしても、君を離さない。)(筆者訳)
- (6) Rain or shine, we're having our party outside today. (Quirk et al. 1985: 1101, Narrog Ibid.)
(雨であれ、晴れであれ、今日は外でパーティをします。)(筆者訳)

3

(英語の例つづき)

- (4)「動詞命令形 + and ~」が、偽命令形(pseudo-imperative)(Narrog ibid.: 40)として知られる、後続節の条件を表す節(構文)となっている。(4)を発話する話者に命令の意思はなく、命令の意味は漂白している。
- (5)(6)は、「複数の選択肢があるところ、いずれの場合も」という意味を表す譲歩の条件節を成す。
話者の命令の意味は漂白し、後続の主節を導く条件節を成している。

4

3. リトアニア語の場合

- (7) *Prašý-k ne-prašý-k - sūrio ne-gáu-s-i*
beg-IMP NEG-beg-IMP cheese(GEN) NEG-get-FUT-2SG
'You may beg or not (IMPER) you won't get any cheese'
(Ambrazas et al. 1997: 776, cited in Narrog 2012: 44).
「願っても願わなくても、チーズはあげられない。」

命令形が、譲歩を表す条件節の先行節として文法化しているのは日本語だけでなく、リトアニア語も同様である。(この条件節では、「V+否定の接頭辞ne V」(命令形)という形をよく取る。)(Narrog ibid.: 43-44.)

5

3言語において同様の機能変化

動詞命令形 → 条件節
高い間主観性 → 接続機能

間主観的 → 接続的 機能へ

(動詞命令形から、節末の接続表現への変化とみなすことができる。)

6

II. 発話末の間主観的機能が、接続機能を生む場合 アメリカ英語のGEs

GEsとは何か？

英語GEs(general extenders; 延長表現)とは、特に話しことばにおいて、句・節・発話の終わりで頻繁に用いられるand all thatやor anythingといった短い表現のこと(Overstreet 2014: 106, Pichler and Levey 2011など)。

7

GEsとは:

① 付加的GE

接続詞 代用形 修飾要素 (modifier)

and stuff (like that)

and things (like that)

and everything

and (all) that

② 離接的GE

接続詞 代用形 修飾要素 (modifier)

or something (like that)

or anything (like that)

8

GEsの指示的機能(基本機能)

付加的GE「先行の要素は、より一般的な上位カテゴリの1つの例示だ。」と聞き手に解釈の枠組を知らせる。「~とかそういうもの。~など」と訳せる。主に指示的機能が作用。

(8) (COCA 2017年 話しことば: TODAY SHOW 7am EST)

All right. So we've been asking you guys to share why you are thankful by using the hashtag #ThankfulToday and tweeting post and - Facebook posts and things. And it's why I'm Thankful TODAY with today in all caps.

(...会話つづく...)

9

GEsの表出機能①

3例 - (9)(10)(11)

(9) Her dad's kind of very well brought up. He went to Oxford and everything.

(Overstreet 2014: 117)

(彼女のお父さんはとても育ちがいい。彼は、オックスフォード大へ行ったり、そうした育ちが良いとされるさまざまことをした。)(筆者訳)

もし指示機能だけが働いているなら、「オックスフォードと全てのものに行った」となるが、話者の意味は明らかにそうではない。直前の情報が注目すべきものだということを聞き手に知らせ、その共有を促している「関わり」(involvement)である。

10

GEsの表出機能②

(10) COCA (2017 170310) FINDING SARAH GOODE. (SPOK: NBC)

1 ANDREA-CANNING: But he followed the detectives request and

2 stayed away from the ex-boyfriend, for the time being.

3 Nick and the rest of Sarah's family had others to question.

4 Anyone who was with Sarah the night she disappeared was on

5 their radar.

6 BRANDON-ALLEN: They threw me up against the car and started

7 screaming at me and all that.

8 ANDREA-CANNING: Really?

9 BRANDON-ALLEN: Yeah. They were blaming anybody who was there that night.

(番組における会話つづく)

L6-7 「(Sarahの家族に)車に投げつけられ、叫ばれたり、そうしたこと(非難を(不当に)されたんだ!)」と聞き手に訴え、involve している。

L7 聞き手がturn-take(順番取り)して、「本当?」と反応を返している。

11

GEsの表出機能③

(11) I think they must've broke up or something.

(Overstreet 2014: 121)

(彼らは別れてしまったかなんかだと思うんですね。)(筆者訳) have broke up という表現の他にも言い方があるかもしれない、あるいは「自分の言及が正しくないかもしれない」ことを表そうとする

「確約回避」(dismissives)である。

◀ (9)(10) involvement (関わり)

(11) 自分の言及を弱めたい dismissives, または「遠慮」「躊躇」を表す表現。

12

順番を生み出すGEs (1)

COCA (Corpus of Contemporary American English) 2年分の 'Spoken' から、or anything, and all that, and everythingが順番を生み出す割合が高いことがわかった。

・発話末のGEsは、全てが次の順番を生み出す (turn-yield)、つまり、順番交替 (turn-taking) に貢献するわけではなく、14.3%から26.1%の割合で順番を生み出すことがわかった。<SL11>

13

順番を生み出すGEs (2)

なぜ順番を生み出すGEと 生み出さないGEがあるのか？

作業仮説:

表出機能(間主観的機能)が強いGEsが、次の順番を生み出すようである。

間主観的な働きかけがあると、聞き手は反応する。(同様の例: 質問・付加疑問・理解のチェックなど。)

例: 「・・・こんなことがあったんですよ! (involvement)」→聞き手の反応「そうなんですか。」または、前の話者の順番の終結と認識する。

14

まとめ: 発話頭と発話末(節末)の言語変化(文法化・構文化)

提案 (これまでの研究より):

1. 言語は相互作用 (interaction) の中で用いられ、変化する。(Language is used and language also changes in interaction.)
2. ダイナミックな相互作用を含む話しことばの分析を通して、言語変化の動機づけやきっかけ (trigger) を見つけることができる。(cf. 青木 2019)
3. Turn-taking (順番交替) は言語変化の起きる重要な場所である (Detges and Waltereit 2011)。
4. 話しことばにおいて見られる「間主観的から接続的へ」の方向性は、turn-taking (発話頭) や turn-yielding (発話末) で見られる。(cf. 小野寺 2017)

15

提案つづき

5. 4の方向性「間主観的から接続的へ」の具体例:

Question - Answer (隣接応答ペア)

tag-questions (例: ..., isn't it?, ..., do we?)

understanding checks (例: え、渋谷なの?, 何て言った?)

imperatives (条件節のもととなる。I で見た例)

GEs (II)

隣接ペアの questions, tag-questions, understanding checks は、会話の中で next-speaker selecting devices (cf. Levinson 1983: 298) である。命令形・GEs も同様に、強い間主観的機能を持つ。この5つは高い間主観性(相手への働きかけ)から、相手の反応を起こす。つまり、順番交替が起きる。そこに接続機能が見られ、談話をつないでいく。

16

付記: § 4の内容は、第4回日本語と近隣言語における文法化(GJNL-4)ワークショップで発表した「間主観的から接続的へという変化-書きことばと話しことばの場合」(東北大学 11月30日)と、2019年度構文研究会で発表した「間主観的から接続的への変化: 意味機能変遷のもう1つの方向性」(大妻女子大学 12月21日)の内容を発展させたものです。それぞれの会でハイコ・ナロック教授とご参加の皆様、天野みどり教授・早瀬尚子教授とご参加の皆様からのご意見・ご質問に感謝いたします。なお、小野寺(近刊)「間主観的から接続的への変化: 意味機能変遷のもう1つの方向性」『構文論文集(仮)』では、Traugott 1989 において、(a)という傾向が3つの傾向 (Tendencies) に置き換えられるという点も述べています。

後半 § 4 の参考文献

青木博史(2019)「接続詞と文法化」, 第4回日本語と近隣言語における文法化(GJNL-4)ワークショップにて発表論文。(東北大学 11月30日)

Ambrasas, Vytautas (1997) *Lithuanian Grammar*, Baltos Lankos, Vilnius.

Detges, Ulrich and Richard Waltereit (2011) "Turn-Taking as a

17

"Trigger for Language Change." *Rahmen des Sprechens Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kewolistik, Kognitiver und Historischer Semantik*, ed. by Sarah Dessi Schmid, Ulrich Detges, Paul Gévaudan, Wiltrud Mihatsch und Richard Waltereit, 175-190, Narr, Tübingen.

Levinson, Stephen C. (1983) *Pragmatics*. Cambridge University Press, Cambridge.

小野寺典子(編) (2017) 『発話のはじめと終わり: 語用論的調節のなされる場所』ひつじ書房, 東京.

Overstreet, Maryann (2014) "The Role of Pragmatic Function in The Grammaticalization of English General Extenders." *Pragmatics* 24:1, 105-129.

Pichler, Heike and Stephen Levey (2011) "In Search of Grammaticalization in Synchronic Dialect Data: General Extenders in Northeast England." *English Language and Linguistics* 15.3, 441- 471.

18

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Longman, London.

特別講演 §1-§3のReferences

- 青木博史 (2018) 「準体助詞「の」の発達と定着: 文法化の観点から」『歴史語用論の方法』高田・小野寺・青木(編)141-165.
家入葉子 (2018) 「従属節の配置に見る読者との対話: 『カンタベリ物語』最終話「牧師の話」をめぐる」『歴史語用論の方法』高田・小野寺・青木(編)95-113.
Brinton, Laurel J. (1996) *Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions*, Mouton de Gruyter, Berlin.
Brinton, Laurel J. (2017) *The Evolution of Pragmatic Markers in English: Pathways of Change*, Cambridge University Press, Cambridge, UK.
Brown, Roger and Albert Gilman (1960) "The Pronouns of Power and Solidarity," *Style in Language*, ed. by Thomas A. Sebeok, 253-276.

19

MIT Press, Cambridge, MA.

- Cherubim, Dieter (1980) "Zum Programm einer historischen Sprachpragmatik," *Ansätze zu einer pragmatischen Sprachgeschichte. Zürcher Kolloquium 1978*, ed. by Horst Sitta, 3-21, Max Niemeyer, Tübingen.
フィッツモーリス, スーザン(中安美奈子訳)(2018)「18世紀の英語ポライトネス」『歴史語用論の方法』高田・小野寺・青木(編)310-331.
Ghezzi, Chiara and Piera Molinelli. (2014) *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*, Oxford University Press, Oxford.
Grice, H. Paul (1975) "Logic and Conversation," *Speech Acts* [Syntax and semantics Vol. 3], ed. by Peter Cole and Jerry L. Morgan, 41-58, Academic Press, New York.

20

- Günthner, Susanne. (2000) "From Concessive Connector to Discourse Marker: The Use of Obwohl in Everyday German Interaction," *Cause-Condition-Concession-Contrast: Cognitive and Discourse Perspectives*, ed. by Elizabeth Couper-Kuhlen, and Bernd Kortmann, 439-468, Mouton de Gruyter, Berlin.
Higashiizumi, Yuko (2006) *From a Subordinate Clause to an Independent Clause: A History of English because-clause and Japanese kara-clause*, Hituzi Syobo Publishing, Tokyo.
堀江薫・金廷珉(2011)「日韓語の文末表現に見る語用論的意味変化: 機能主義的類型論の観点から」『歴史語用論入門』高田・椎名・小野寺(編)193-207.
Horn, Laurence R. and Gregory Ward, eds. (2004) *The Handbook of Pragmatics*. Blackwell, Oxford.
堀田隆一(2017)「HiSoPra *に参加して(2)」『hellog~英語史ブログ』#2884 (2017年3月20日) <http://user.keio.ac.jp/~hotta/hellog/2017-03.html>

21

- Jacobs, Andreas and Andreas H. Jucker (1995) "The Historical Perspective in Pragmatics," ed. by Jucker (1995), 3-33.
Jucker, Andreas H., ed. (1995) *Historical Pragmatics: Pragmatic Developments in the History of English*, John Benjamins, Amsterdam.
桐生和幸 (2018) 「ネワール語の名詞化辞=guの意味拡張: 16世紀から現代における文法化と(間)主観的意味への変化」『歴史語用論の方法』高田・小野寺・青木(編)166-188.
金水 敏 (2011) 「丁寧語の語源と発達」『歴史語用論入門』高田・椎名・小野寺(編)163-173.
金水 敏・高田博行・椎名美智(編)(2014)『歴史語用論の世界: 文法化・待遇表現・発話行為』ひつじ書房, 東京.
Narrog, Heiko (2012) "Beyond Intersubjectification: Textual Uses of Modality and Mood in Subordinate Clauses as Part of Speech-Act Orientation," *English Text Construction* 5:1, 29-52.
Onodera, Noriko O. (2004) *Japanese Discourse Markers: Synchronic and Diachronic Discourse Analysis*. John Benjamins,

22

- Amsterdam.
Onodera, Noriko O. (2011) "The Grammaticalization of Discourse Markers (Chapter 50)," *The Oxford Handbook of Grammaticalization*, ed. by Heiko Narrog and Bernd Heine, 614-624, Oxford University Press, Oxford.
小野寺典子(2017)「語用論的調節・文法化・構文文化の起る周辺部: 「こと」の発達を例に」小野寺(編)『発話のはじめと終わり: 語用論的調節のなされる場所』, 99-117, ひつじ書房, 東京.
小野寺典子 (2020)「アメリカ英語におけるGeneral Extendersの談話標識化・文法化」『ことばから心へ: 認知の深淵』米倉よう子・山本修・浅井良策(編)278-289, 開拓社, 東京.
Rhee, Seongha (2020) "The Power of the Unspoken: Ellipsis and Grammaticalization in Korean and Beyond," *Studies in Linguistics* 56, 1-36.
佐藤恵 (2018) 「ドイツ語の前置詞wegenの歴史的変遷: 文法化と規範化」『歴史語用論の方法』高田・小野寺・青木(編)189-217.
Schwenter, Scott and Traugott, Elizabeth Closs (2000) "Invoking

23

- Scalarity: The Development of In Fact," *Journal of Historical Pragmatics* 1:1, 7-25.
柴崎礼士郎 (2017) 「アメリカ英語における破格構文: 節の周辺部に注目して」『構文の意味と拡がり』天野みどり・早瀬尚子(編)201-221, くろしお出版, 東京.
椎名美智 (2011) 「何を「誓い」,何を「呪い」,何を「願う」のか?」, 高田・椎名・小野寺(編)『歴史語用論入門』, 112-128.
新里瑠美子(2018)「古代語の係り結び・現代語のノダ構文・沖縄語の係り結びの比較」『歴史語用論の方法』高田・小野寺・青木(編)285-309.
Shinzato, Rumiko (2002) "From Imperatives to Conditionals: The Case of ~Shiro/Are and ~Te Mira in Japanese," *CLS* 38, 585-600.
朱氷・堀江薫(2020)「命令・禁止表現から接続表現へ: 日中語における(間)主観化とテキスト機能の発達」, 山梨正明(編)『認知言語学論考 No.15』, ひつじ書房, 東京.
高田博行 (2018) 「辞書のなかの語用論—18世紀ドイツにおける日常

語への眼差し』『歴史語用論の方法』高田・小野寺・青木(編)28-54.
高田博行・椎名美智・小野寺典子(編)(2011)『歴史語用論入門:過去のコミュニケーションを復元する』大修館書店, 東京.
高田博行・小野寺典子・青木博史(編)(2018)『歴史語用論の方法』ひつじ書房, 東京.
辻村敏樹(1968)『敬語の史的研究』東京堂出版, 東京.
時枝誠記(1941)『国語学原論』岩波書店, 東京.
Traugott, Elizabeth Closs (1982 (1980)) "From Propositional to Textual and Expressive Meanings: Some Semantic-Pragmatic Aspects of Grammaticalization," *Perspectives on Historical Linguistics*, ed. by W. P. Lehmann and Y. Malkiel, 245-271, John Benjamins, Amsterdam.
Traugott, Elizabeth Closs (1989) "On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic

25

Change," *Language* 65:1, 31-55.
Traugott, Elizabeth Closs (1995) "The Role of the Development of Discourse Markers in a Theory of Grammaticalization," paper presented at ICHL XII, Manchester (August, 1995).
Traugott, Elizabeth Closs (2003) "From Subjectification to Intersubjectification," *Motives for Language Change*, ed. by Raymond Hickey, 124-139, Cambridge University Press, Cambridge, UK.
Traugott, Elizabeth Closs (2010) "Grammaticalization," *Handbook of Historical Pragmatics*, ed. by Andreas H. Jucker and Irma Taavitsainen, 97-126, De Gruyter Mouton, Berlin.
Traugott, Elizabeth C. and Richard B. Dasher (2002) *Regularity in Semantic Change*, Cambridge University Press, Cambridge, UK.
Valle, Ellen (2004) "'The Pleasure of Receiving Your Favour': The Colonial Exchange in Eighteenth-Century Natural History," *Journal of Historical Pragmatics* 5:2, 313-336.

Verschueren, Jef, Jan-Ola Östman, Jan Blommaert, and Chris Bulcaen, eds. (2003) *Handbook of Pragmatics*. John Benjamins, Amsterdam.
山崎久之(1963)『国語待遇表現体系の研究』武蔵野書院, 東京.
山田孝雄(1924)『敬語法の研究』東京宝文館, 東京.

27